Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten obszedłszy się podstępem z rodem naszym wyrządził zło ojcom naszym tak że czynić wyrzuconymi niemowlęta ich ku nie zachować przy życiu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten postąpił podstępnie z naszym rodem i krzywdził naszych ojców,\* zmuszając ich do porzucania niemowląt, tak aby nie zostawały przy życiu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten zacząwszy mędrkować na szkodę rodu naszego, skrzywdził ojców [naszych], (że) czynić\* niemowlęta wyrzuconymi ich ku nie rodzić żywych istot. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ten obszedłszy się podstępem (z) rodem naszym wyrządził zło ojcom naszym (tak, że) czynić wyrzuconymi niemowlęta ich ku nie zachować przy życiu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten postąpił z naszym rodem podstępnie i krzywdził naszych ojców, zmuszając ich do porzucania niemowląt i pozbawiania ich życia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten, działając podstępnie wobec naszego narodu, uciskał naszych ojców tak, że musieli porzucać swoje niemowlęta, żeby nie zostawały przy życiu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten podchodząc zdradliwie naród nasz, trapił ojców naszych, tak iż musieli wymiatać niemowlątka swoje, żeby się nie rozkrzewiały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten podszedszy nasz naród, utrapił ojce nasze, żeby wyrzucali dziatki swe, aby nie żyły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Działał on podstępnie przeciwko naszemu narodowi i przymuszał ojców naszych do wyrzucania niemowląt, aby nie zostawały przy życiu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten zawziął się podstępnie na nasz ród, uciskał ojców naszych, zmuszając ich, żeby wyrzucali swoje niemowlęta, by nie zostawały przy życiu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Działał on podstępnie przeciwko naszemu narodowi. Zmusił naszych ojców do wyrzucania swoich niemowląt, żeby nie zostawały przy życiu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Był wrogo nastawiony do naszego narodu i krzywdził naszych przodków. Zmuszał ich do porzucania swoich niemowląt, aby w ten sposób ginęły. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ten działając podstępnie przeciwko naszemu plemieniu, znieprawił naszych ojców, tak że wyrzucali swe dzieci, by nie zostawały żywe.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Postępował on okrutnie i zmuszał ich do porzucania noworodków, aby ginęły.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Działał on podstępnie przeciwko naszemu narodowi, źle traktując przodków, nakazał bowiem pozbawiać życia noworodki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хитруючи проти нашого роду, він гнобив наших батьків, щоб викинути їхніх немовлят, аби не дати їм вижити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten kpiąc oszustwem z naszego rodu skrzywdził naszych przodków, bo czynił porzuconymi ich niemowlęta, aż do nie zachowania przy życiu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W okrutnych knowaniach człowiek ów zmuszał ojców naszych, aby porzucali swe nowo narodzone dzieci poza domem, aby nie przeżyły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeciwko naszemu rodowi posłużył się on przebiegłością w rządzeniu i nikczemnie zmuszał ojców, by porzucali swe dzieciątka, żeby nie pozostały przy życiu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zaczął prześladować nasz naród i zmuszał rodziców do porzucania swoich niemowląt, powodując ich śmierć. |

1. 1) <x>20 1:10-12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 1:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Krzywda polegała na tym, że sami Izraelici wyrzucali noworodki. [↑](#footnote-ref-4)